

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <https://mir-nauki.com/>

2017, Том 5, номер 6 (ноябрь – декабрь) <https://mir-nauki.com/vol5-6.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/53PDMN617.pdf>

Статья опубликована 25.12.2017

Ссылка для цитирования этой статьи:

Федотова О.Д. Образно-концептуальная репрезентация концепта «семья» в зарубежных учебных пособиях для начального обучения чтению (на материалах французских и нидерландских иллюстрированных азбук) // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, номер 6 <https://mir-nauki.com/PDF/53PDMN617.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

УДК 37.011.33

Федотова Ольга Дмитриевна

ФГБОУ ВО «Донской государственный технический университет», Россия, Ростов-на-Дону¹

Зав. кафедрой «Начальное образование»

Доктор педагогических наук, профессор

E-mail: fod06@mail.ru

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-1731-7854>

РИНЦ: http://elibrary.ru/author_profile.asp?id=460681

Researcher ID: <http://www.researcherid.com/rid/A-4639-2016>

SCOPUS: <http://www.scopus.com/authid/detail.url?authorId=55857403900>

Образно-концептуальная репрезентация концепта «семья» в зарубежных учебных пособиях для начального обучения чтению (на материалах французских и нидерландских иллюстрированных азбук)

Аннотация. В статье охарактеризованы концептуальные подходы зарубежных составителей иллюстрированных азбук к репрезентации концепта «семья». На основе исследования шести книг для первоначального обучения грамоте, изданных во Франции и Нидерландах, показано, что тематика семьи отражается весьма своеобразно. Некоторые азбуки не включают данную тематику в содержание учебной книги (30 % от общего числа рассмотренных пособий). Тематика семьи рассматривается на образах и людей, и животных в равной пропорции. При репрезентации полной семьи используются маркеры как сложной, так и нуклеарной семьи. Члены семьи старшего поколения представлены преимущественно статично, в то время как матери семейств включены в различные виды интеракций. В дидактических иллюстрациях используются преимущественно иконические знаки, знаки-символы маркируют счастливое детство и пол взрослых, прорисовка черт лица которых минимальна. Локализация актов взаимодействия членов семьи в человеческом облике приходится на дом и природу (процентное соотношение 60:40), животные изображены исключительно на природе. В статье сделан вывод о том, что семейная тематика не находится в фокусе целенаправленной репрезентации детям приоритетов и ценностей, уступая место иллюстрациям, отражающим предметы потребления, животных и сцены отдыха.

Ключевые слова: обучение чтению; ценности семьи; дидактические иллюстрации; азбука; взаимодействие; образ матери; дети

¹ 344000, г. Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, д. 1, корп. 8, ауд. 310

Обучение детей чтению – сложная педагогическая задача, которая решается на основе использования различных методических приемов и средств, представленных в самых разных дидактических системах. В европейской педагогической традиции доминирующим остается подход, при котором, как отмечают И. А. Окунева и В. В. Латун, «определенную букву алфавита, по-прежнему, предлагается изучать на основе картинки, отражающей легко узнаваемый предмет или персонаж, первая буква имени или названия которого вызывает однозначную ассоциацию с данным письменным знаком. Данный принцип положен в основу современной разрезной азбуки, предназначенной для складывания слов из отдельных букв» [7]. Этот подход также сохраняется в печатных азбуках и методических комплектах. При изучении букв алфавита, сопровождающихся яркими, образными рисунками, контекстно происходит ознакомление с окружающим миром и закрепление социальных стандартов поведения, которые в той или иной степени символизируют или зеркально отражают рисунки, предлагаемые авторами учебных книг. Эти рисунки являются своеобразными проводниками определенных духовных и нравственных установок, с которыми создатели дидактических текстов считают необходимым ознакомить дошкольников и младших школьников.

При этом необходимо отметить, что проблема представления дома и семьи в учебниках, рассматриваемых как факторы формирующего воздействия, уже являлась объектом педагогического исследования [1, 2, 4, 5, 11, 12]. В работах отечественных исследователей признавалось, что иллюстративный материал несет определенную воспитательную нагрузку и отражает исторические реалии времени своего создания и пафос эпохи [3, 5, 6, 9]. Семья является одной из важнейших ценностей общественного характера и социальной средой, обеспечивающей условия развития для ее членов. Поэтому вызывает интерес рассмотрение вопроса о том, как семья представлена в иллюстрированных учебных книгах для первоначального обучения чтению в зарубежных азбуках.

Концепция исследования заключается в определении и интерпретации смыслопорождающего потенциала и коммуникационной стратегии, заложенных и воплощенных в текстах зарубежных книг для начального обучения чтению, по проблемам семьи. Гипотеза исследования состоит в предположении о том, что замысел коммуникатора представлен в частотность и качественном своеобразии представления образов семьи, контекстно расширяющих представления ребенка о приоритетах и ценностях социального мира. Исследование ориентируется на концепции формального семиотического анализа Ч. Пирса, разделившего знаки на иконические, знаки-индексы и символы [8] и комплекс идей, высказанных в «Виртуальной социологии» П. Штомпки относительно необходимости определения модусов интеракции, нормативной структуры, идеальной структуры и структуры возможностей при семиотическом анализе иллюстраций, относящихся к различным типологическим группам [10].

Эмпирический массив исследования – иллюстрации, представленные в текстах учебных пособий для первоначального обучения чтению [13, 14, 15, 16, 17, 18], изданные в 2014-2016 гг. за рубежом (во Франции и в Нидерландах) и отобранные в результате случайной выборки.

Методы исследования: анализ, сравнение, интерпретация, классификация, контент-анализ. Исследование проводилось в два этапа. Конкретные особенности проведения контент-аналитического исследования будут охарактеризованы при изложении и обсуждении результатов.

Первый этап исследования. Задачей первого этапа исследования являлось определение и систематизация перечня учебных пособий, содержащих дидактические иллюстрации по теме «Семья». Для определения данных рисунков мы исходили из традиционной трактовки, согласно которой по своему типу она может быть нуклеарной (брачная пара с детьми), полной,

неполной. Поскольку в азбуках часто для отражения семьи используются картинки изображением с животных, семьей мы считали животных с детьми, принадлежащих к одному виду. Одиночные изображения дедушек и бабушек, а также грудных детей без родителей, маркированные лексически, считали самостоятельной единицей счета.

В результате подсчета тематических иллюстраций была составлена таблица.

Таблица

Представленность дидактических иллюстраций, отражающих концепт «семья», в зарубежных учебных пособиях для первоначального обучения чтению

| № п/п | Название учебного пособия | Количество дидактических иллюстраций, отражающих концепт «семья» | Семья, представленная изображением людей | Семья, представленная изображением животных |
|-------|---|--|--|---|
| 1 | Letter boek. Tilburg: Uitgeverij Zwijsen, 2014 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | Maas, M. Bobbi. ABC. Alkmaar: Uitgeverij Kluitman, 2015 | 3 | | + |
| 3 | Rom Pompom. ABC-boek for alla kleuters. Antwerpen: Uitgeverij Zwijsen, 2014 | 4 | + | |
| 4 | Ma moyenne section aves T'choupi. Ecriture. Nathan, 2016 | 7 | + | |
| 5 | Les Letters Majuscules. Editions Lito, 2016. ISBN: 9782244805528 | 1 | | + |
| 6 | Les Letters Majuscules. Editions Lito, 2016 ISBN: 9782244805511 | 0 | 0 | 0 |

Результаты систематизации, представленные в таблице, показывают, что иллюстрации, сопряженные с концептом «семья», не находятся в фокусе внимания составителей зарубежных учебных пособий для первоначального обучения чтению. Как в перечне пособий, изданных во Франции, так и в нидерландских учебных книгах есть издания, не отражающие данный концепт ни в каком виде. Количество пособий, представляющих семьи животных, так и людей, одинаково.

Второй этап исследования. Задачей второго этапа исследования являлось определение качественного своеобразия репрезентации концепта «семья» в учебных пособиях, содержащих тематические дидактические иллюстрации. Для проведения контент-анализа за единицу счета была принята изобразительная публикация, отражающая членов семьи независимо от того, представлена ли семья животных или человеческая семья. Иллюстрации, отражающие игры детей со сверстниками, не учитывались. Подсчитывались иллюстрации, содержащие отражение моментов взаимодействия членов семьи. Данные заносились в таблицу программы EXCEL Microsoft для последующей визуализации данных.

Поскольку количество тематических иллюстраций в пособиях [14, 17] невелико и технические возможности программы EXCEL не позволяют построить гистограммы, они будут описаны.

На основании подсчета частотности представленности на страницах пособия «Ma moyenne section aves T'choupi. Ecriture» (Nathan, 2016) иллюстраций, отражающих сцены семейной жизни, была составлена гистограмма (рисунок 1).

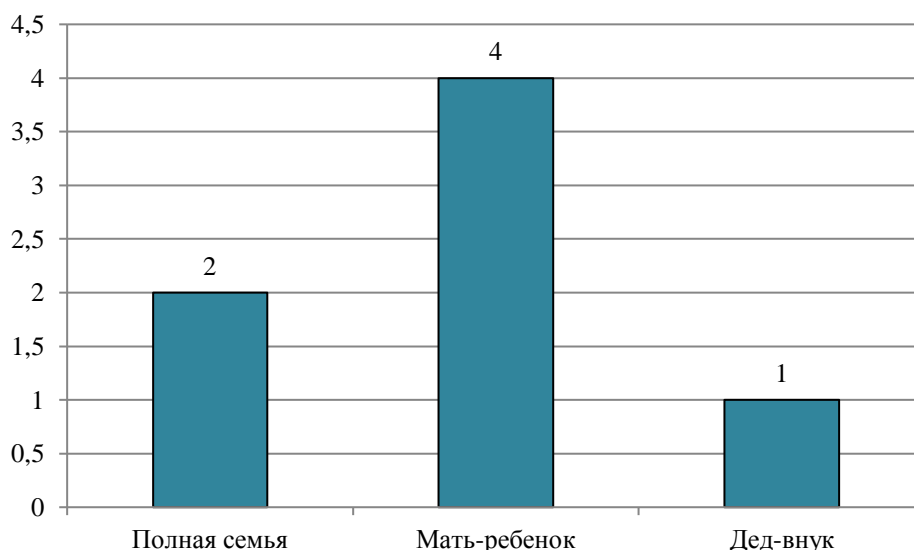


Рисунок 1. Распределения тематических иллюстраций, отражающих концепт «семья» в учебном пособии, изданном во Франции [16]

На гистограмме представлен весь спектр иллюстраций, вводящих ребенка, изучающего буквы, в мир семейных отношений. На иллюстрациях, относящихся к разряду «полная семья», в первом случае изображены родители, дети (два ребенка), дедушка и бабушка. Во втором случае уже представлена нуклеарная семья (два родителя и два ребенка), которые, находясь в собственном доме, заботятся об его уюте (рисунок 2).

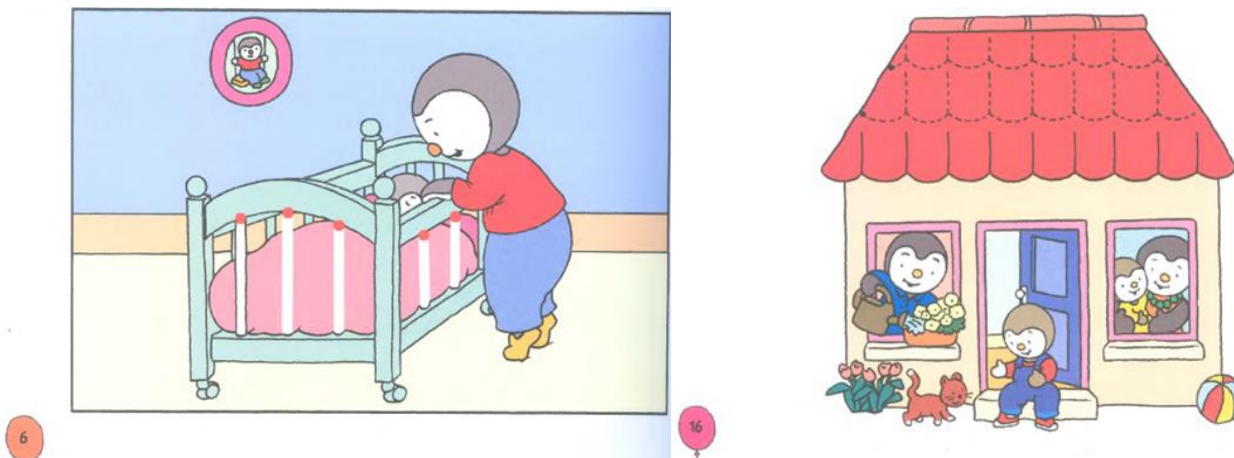


Рисунок 2. Иллюстрации из учебного пособия «Ma moyenne section avec T'choupi. criture» [16]

Иллюстрации, характеризующие отношения матери и старшего сына, демонстрируют радость ребенка, подбегающего к матери, заботу матери о безопасности сына в лесу, а также момент угощения матерью играющего за столом сына яблочным соком. Взаимодействие с маленькой дочерью отражено в иллюстрации, на которой ребенка укладывают спать. Дедушка и внук изображены вместе на совместной рыбалке. В целом, в данном пособии сделан логический и содержательный акцент на традиционных семейных ценностях и радостях детства, что находит свое отражение в оригинальном варианте нумерации страниц.

На рисунке 3 представлены результаты контент-аналитического исследования содержания пособия «Rom Pompom. ABC-boek for alla kleuters» [18].

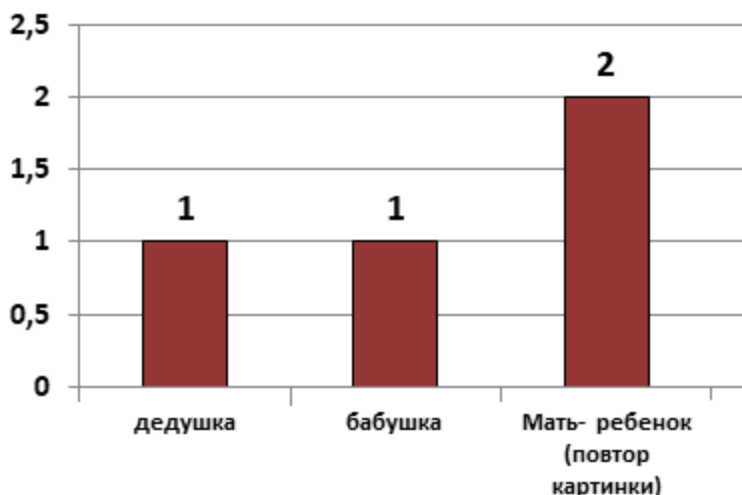


Рисунок 3. Распределения тематических иллюстраций, отражающих концепт «семья» в учебном пособии, изданном в Нидерландах [18]

Анализ иллюстраций показал, что дедушка и бабушка не включены ни в какие интеракции, они изображены статично, по отдельности и на разных страницах пособия. Основная цель авторов – введение букв, с которых начинаются слова «ома» («бабушка»), «ора» («дедушка»). Исключение составляет один рисунок, изображающей действия женщины, укладывающей ребенка спать. Характерной особенностью данного издания является тот факт, что одна и та же иллюстрация предположительно с мамой (или с сестрой), укладывающей спать грудного ребенка, повторена дважды – при введении буквы W (слово «wieg»/колыбель) и буквосочетания «ie». Обращает на себя внимание также тот факт, что пособие содержит два сингулярных изображения детей в возрасте до года (рисунок 3), которые появляются в самом конце книги (страницы в издании не пронумерованы) при введении букв «X» (box) и «Y» (baby).

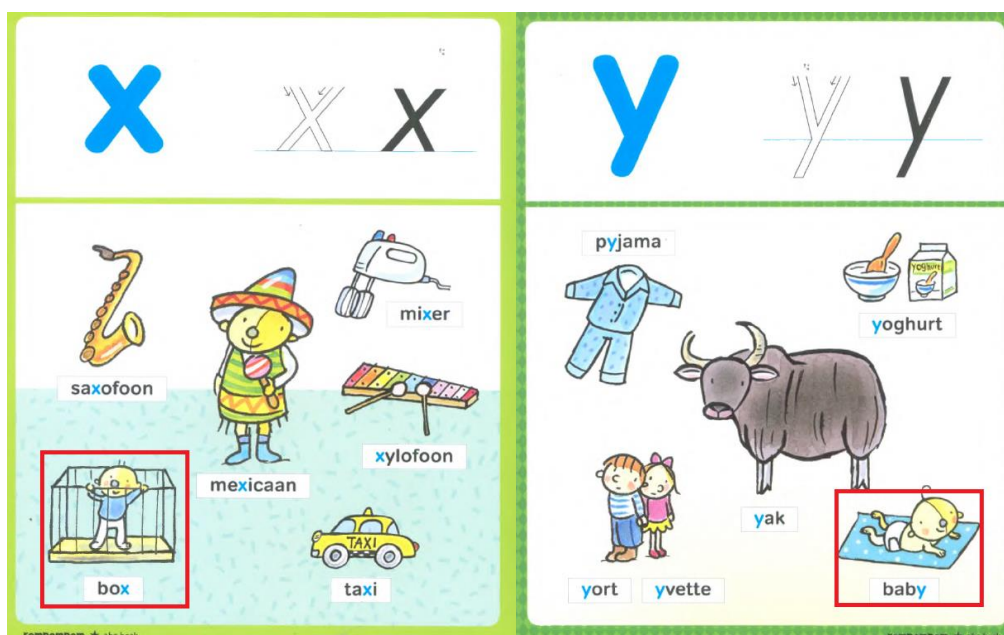


Рисунок 4. Репрезентация концепта «ребенок» при введении букв алфавита в нидерландском издании [18]

Известно, что буквы «X» и «Y» находятся в конце алфавита. При введении буквы «B», с которых начинаются слова «box» и «baby», в азбуке были использованы изображения дерева «bloom», свинки «big», пчелы «bij», надувного шарика «ballon», мяча «bal» и цветка «bloem».

Можно сделать предварительный вывод о том, что общее число иллюстраций, некоторым образом обращенных к семейной тематике, не идет ни в какое сравнение с количеством животных, спортивных атрибутов и музыкальных инструментов, еды, использованных для отражения в издании феноменов окружающего мира.

В пособии Maas, M. Bobbi. ABC [17] с определенной долей условности можно выделить сцены любви и заботы животных о своем потомстве. Матери и дети представлены образами слонов, тюленей и кур. Куриное семейство на пикнике у моря в пособии Les Letters Majuscules [14] является единственным сюжетом, предложенным авторами детям.

Выводы

Исследование показало, что учебные пособия содержат различный по структуре и качеству визуальный материал, репрезентирующий обучающемуся чтению ребенку позиции, обращенные к концепту «семья». Следуя методологии Ч. Пирса, отметим, что публикации содержат преимущественно иконические знаки. В изображении детей и взрослых во французском издании [16] наличествует минимально необходимая прорисовка черт лица, отражающая эмоциональное состояние актора действия. Пол родителя можно определить по знакам-символам, маркирующим гендер (бусы, бантик, воротник мужской рубашки).

Следуя положениям концепции структурной интерпретации П. Штомпки, отметим, что в азбуках содержится некоторое количество рисунков, отражающих взаимодействие родителей и детей, представленных в образах и человека, и животных. Рисунки не содержат отражения сложных интеракций, ограничиваясь показом элементарных действий по линии контакта «взрослый – ребенок». В нидерландском издании, представляющем поколение бабушек и дедушек сингулярно, не содержится признаков их интерактивности, в то время как гендерные различия и их атрибуты (подтяжки у дедушки, ридикюль у бабушки) представлены достаточно рельефно. В изданиях, презентующих концепт «семья» на уровне изображения животных, интерактивность наличествует в виде поцелуев и заботы мамы-курицы о питании детей.

Структура нормативности представлена во французском издании традиционной иллюстрацией счастливой семьи в собственном доме, имеющем атрибуты уюта, радушия (цветы, кошка, открытые окна и двери) и счастливого детства (игрушка – мячик) [16, с. 16]. Структура возможностей отражена в виде единственной картинке с изображением повзрослевшего ребенка, катающегося на качелях. Локализация актов взаимодействия членов семьи в человеческом облике приходится на дом и природу (процентное соотношение 60:40), у животных действия происходят исключительно на природе или же место локации не маркировано.

Резюмируя, важно отметить, что семейная тематика не находится в фокусе целенаправленной репрезентации детям приоритетов и ценностей, уступая место иллюстрациям, отражающим предметы потребления, животных и сцены отдыха. Исследование содержания и особенностей визуализации различных тематических линий в книгах по первоначальному обучению чтению в хронологической динамике и сравнении с отечественными изобразительными публикациями в аналогичных изданиях поможет уяснить роль визуальных образов, используемых в качестве факторов формирующего воздействия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Илюха О. П. Репрезентация «нашей страны» и «нашей республики» в букварях для школ Карело-Финской ССР // Финно-угорская мозаика. Сборник статей к юбилею Ирмы Ивановны Муллонен. Институт языка, литературы и истории Карельского НЦ РАН. Петрозаводск, 2016. С. 341-351.

2. Илюха О. П., Шикалов Ю. Г. Репрезентация дома и семьи в букварях и учебниках для карельских детей первой половины XX в. // Карельская семья во второй половине XIX – начале XXI в.: этнокультурная традиция в контексте социальных трансформаций. Сборник статей и материалов. Институт языка, литературы и истории Карельского НЦ РАН. Петрозаводск, 2013. С. 375-396.
3. Клинова М. А. По страницам советских букварей: отражение социальных процессов в изданиях 1950-1960-х гг. // VIII Адлеровские социологические чтения сборник трудов Всероссийской научно-практической конференции. Альметьевский государственный нефтяной институт. 2016. С. 38-40.
4. Латыпова Р. М., Файзуллина Л. Р., Аминев Ф. Г. Проблема воспитания в первом башкирском букваре // Башкиры: история, современность, будущее. Сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции (с международным участием), посвященной проблемам реализации резолюции IV Всемирного курултая башкир. Ответственные редакторы Р. М. Латыпова, Н. А. Ласынова. 2016. С. 112-114.
5. Лысакова И. П. Методические особенности "Русского букваря для мигрантов" // Новые цели и ценности образования: опыт, проблемы, перспективы развития. Сборник материалов IV международной научно-практической конференции. 2015. С. 167-170.
6. Макаревич Г. В., Безрогов В. Г. Идея модернизации в детских визуальных образах: буквари 1930-х годов // "Букварь – это молот". Москва: Российская академия образования, 2011. С. 125-132.
7. Окунева И. А., Латун В. В. Особенности использования структурных компонентов креолизованных текстов в зарубежной учебной книге: моменты концептуальной инверсии // мир науки.
8. Пирс, Ч. Что такое знак? // Вестник Томского государственного университета. Серия Философия. Социология. Политология. 2009. № 3. С. 88-95.
9. Федотова О. Д. По страницам журнала «Unterstufte» («Начальная ступень», ГДР) Начальная школа. 1987. № 10. С. 74.
10. Штомпка П. Визуальная социология: фотография как метод исследования. М.: Логос, 2007. – 168 с.
11. Fedotova O. D., Latun V. V., Okuneva I. A. Features of use of the structural components of a creolized text in an ABC-book: trends to conceptual inversion // 9th International Conference on Education and New Learning Technologies (EDULEARN 17) conference proceedings. Editors: by L. Gómez Chova, A. López Martínez, I. Candel Torres. 2017. С. 5269-5273.
12. Fedotova O. D., Latun V. V., Okuneva I. A. Visual image of the continent in Russian textbooks on geography (1825-2013) // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2014. Т. 141. С. 731-737.
13. Les Letters Majuscules. Editions Lito, 2016. ISBN: 9 782244805511. – 20 с.
14. Les Letters Majuscules. Editions Lito, 2016. ISBN: 9 782244805528. – 19 с.
15. Letter boek. Tilburg: Uitgeverij Zwijsen, 2014. – 39 p.
16. Ma moyenne section aves T'choupi. Ecriture. Nathan, 2016. ISBN: 978-2-09-19312270-2. – 36 с.
17. Maas, M. Bobbi. ABC. Alkmaar: Uitgeverij Kluitman, 2015. – 20 p.
18. Rom Pompom. ABC-boek for alla kleuters. Antwerpen: Uitgeverij Zwijsen, 2014. – 40 p.

Fedotova Olga Dmitrievna

Don state technical university, Russia, Rostov-on-Don

E-mail: fod06@mail.ru

Figuratively and conceptual representation of the concept "family" in foreign textbooks for initial reading instruction (materials in French and Dutch illustrated ABC-books)

Abstract. The article describes the conceptual approaches of foreign ABC-books used for the representation of the concept "family". Six ABC-books, published in France and the Netherlands are studied. The study showed that the issue «family» is reflected very peculiar. Some ABC's don't include this issue into the content (30 % of the total number of considered benefits). The issue of family is seen on images of people and animals in equal proportions. The full family is available in two types: complex and nuclear. Family members of the older generation are represented mainly static, while mothers of families is included in the various types of interactions. In didactic illustrations are used primarily iconic signs. Signs-symbols symbolize a happy childhood and gender of the adults, where clarity of facial features is minimized. Localization of the interaction of family members in human form falls on the house and nature. Animals are depicted solely in the nature. The article concludes that the family issue is not in focus of interest of authors of ABC-books, giving way to illustrations that reflect the commodities, animals, and scenes of rest.

Keywords: teaching reading; family values; didactic illustrations; the ABC; interaction; the image of the mother; children